Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Batszeba pochyliła się i pokłoniła się królowi, król zapytał: Co tobie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Batszeba pokłoniła się nisko, a król ją zapytał: Czego sobie życzysz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Batszeba uklękła i oddała pokłon królowi, a król zapytał: Czego chcesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nachyliwszy się Betsaba, pokłoniła się królowi, której rzekł król: Czego chcesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nachyliła się Betsabee i pokłoniła się królowi. Do której król: Czego, pry, chcesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Batszeba uklękła i oddała pokłon królowi, a król ją zapytał: Czego chcesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Batszeba przyklęknęła i oddała królowi pokłon, król zapytał: Czego chcesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Batszeba padła na kolana i oddała królowi głęboki pokłon, a król zapytał: Czego chcesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Batszeba oddała królowi głęboki pokłon, a on ją zapytał: „Czego sobie życzysz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Batszeba uklękła i głęboko pokłoniła się królowi. Król zapytał: - Czego żądasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схилилася Вирсавія і поклонилася цареві. І сказав цар: Що тобі є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Batszeba uklękła oraz rzuciła się przed króla, a król zapytał: Co ci jest? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Batszeba pokłoniła się nisko i upadła przed królem, po czym król powiedział: ”Jaką masz prośbę?” |

1. 1) Co tobie, מַה־ּלְָך , lub: czego sobie życzysz, co mogę dla ciebie zrobić. [↑](#footnote-ref-2)